



NACIONĀLĀ ELEKTRONISKO  
PLAŠSAZIŅAS LĪDZEKĻU PADOME

Rīgā, 2016.gada 8.decembrī

**LĒMUMS Nr.263**

*Par lietvedības izbeigšanu daļā un administratīvā soda uzlikšanu  
administratīvā pārkāpuma lietā Nr.AP/2016/6-7/12*

Izskatot 2016.gada 22.septembrī uzsākto administratīvā pārkāpuma lietu par iespējamo Latvijas Administratīvo pārkāpumu kodeksa 201.<sup>32</sup> panta pirmajā daļā paredzētā administratīvā pārkāpuma izdarīšanu elektroniskā plašsaziņas līdzekļa AS “Latvijas Neatkarīgā Televīzija” programmā “LNT” 2016.gada 26.augustā, Nacionālā elektronisko plašsaziņas līdzekļu padome šādā sastāvā: Padomes priekšsēdētāja A.Dulevska, Padomes priekšsēdētāja vietniece D.Ķezbere, Padomes locekļi: A.Dimants, D.Mjartāns un I.Zviedris, piedaloties AS “Latvijas Neatkarīgā Televīzija” pilnvarotajai pārstāvei I.Azandai

**konstatē:**

[1] Pārbaudot AS “Latvijas Neatkarīgā Televīzija” (turpmāk arī – LNT) iesniegtos televīzijas programmas “LNT” (turpmāk arī – Programma) ierakstus par 2016.gada 26.augustu (kopā ar attiecīgajiem programmas uzskaites žurnālu izrakstiem) Padome konstatēja (Padomes 2016.gada 21.septembra pārbaudes ziņojums Nr.P/2016/6-6/66 (turpmāk arī – Pārbaudes ziņojums)), ka:

[1.1] Programmā 2016.gada 26.augusta filmas “Romeo’n’Džuljeta” (demonstrēšanas laiks no plkst. 22.15 līdz 24.00) fragmenti laika posmos (šeit un turpmāk – ieraksta marķējuma laiks) plkst. 22:16:57 – 22:17:41; 22:23:43 – 22:24:49; 22:25:25 – 22:26:10; 22:42:14 – 22:43:08; 22:45:33 – 22:46:17; 22:49:05 – 22:49:20; 22:50:07 – 22:51:13; 22:51:48 – 22:53:40; 23:04:02 – 23:04:23; 23:37:49 – 23:38:05; 23:38:17 – 23:38:34; 23:39:10 – 23:39:36; 23:41:36 – 23:41:46 filmā iekļauti dialogi krievu valodā bez tulkojuma valsts valodā, tos ieskaņojot, dublējot vai subtitrējot.

[1.2] Programmā LNT demonstrētajai filmai piešķirts indekss “12+”. Demonstrētajā filmā necenzētu vārdu lietojums ir sastopams dialogos plkst. 22:15:48 – 22:16:06; 22:16:18 – 22:16:45; 22:17:48 – 22:18:00; 22:19:06 – 22:19:59; 22:44:10 – 22:44:52; 22:47:51 – 22:48:17; 22:54:26 – 22:55:11; 22:55:40 – 22:56:08; 23:00:39 – 23:00:56. Proti, necenzēti vārdi lietota vismaz deviņos dialogos, pie tam vairākos dialogos necenzēti vārdi lietoti atkārtoti. Atsevišķās filmas epizodēs necenzētu vārdu lietojums ir saistīts ar vardarbību. Piemēram epizodēs plkst.22:15:48 – 22:16:06; 22:17:48 – 22:18:00; 22:54:26 – 22:55:11 necenzēti vārdi lietoti ar norādi uz fizisku vardarbību – sišanu, nogalināšanu, kaušanos.

[2] Ievērojot minēto, Padome 2016.gada 22.septembrī uzsāka lietvedību administratīvā pārkāpuma lietā par iespējamo Latvijas Administratīvo pārkāpumu kodeksa (turpmāk arī – Kodekss) 201.<sup>32</sup> panta pirmajā daļā un 201.<sup>5</sup> panta piektajā daļā paredzēto administratīvo pārkāpumu izdarīšanu.

[3] Padome ir saņēmusi LNT 2016.gada 13.oktobra paskaidrojumus, kuros sabiedrība norāda tālāk minēto:

[3.1] Padomes konstatētais pārkāpums par filmas nenodrošināšanu ar tulkojumu valsts valodā, filmu ieskaņojot, dublējot vai subtitrējot, noticis tehniskas kļūmes rezultātā. LNT atzīst izdarīto pārkāpumu, tomēr norāda, ka LNT nav bijis nodoms apzināti ignorēt valsts valodas lietošanas prasības.

[3.2] LNT ieskatā minētais pārkāpums uzskatāms par maznozīmīgu Kodeksa 21.panta izpratnē. LNT lūdz Padomi atbilstoši Kodeksa 21.panta noteikumiem izbeigt lietvedību administratīvā pārkāpuma lietā par iespējamo Kodeksa 201.<sup>32</sup> panta pārkāpumu.

[3.3] Atbilstoši 2010.gada 29.jūnija Ministru kabineta noteikumiem Nr.587 “Filmu klasifikācijas noteikumi” (turpmāk arī – Noteikumi) klasifikācijas kritēriji attiecībā uz valodas lietojumu filmā ar indeksu “12+” nosaka, ka ir pieļaujama necenzētu vārdu lietošana, kura ir reta un attaisnota ar filmas kontekstu bez norādēm uz seksuālu, psiholoģisku, fizisku un citādu vardarbību.

[3.4] Filma ar indeksu “12+” ir demonstrēta vairākos Latvijas kinoteātros un filmas indeksu atbilstoši Noteikumu 4.punktam ir noteicis filmas producents SIA “Krukfilms”. LNT norāda, ka tai nav pienākums izvērtēt vai filmas producents noteiktais klasifikācijas indekss ir atbilstošs Noteikumos noteiktajiem indeksu piešķiršanas kritērijiem.

[3.5] LNT norāda, ka filma demonstrēta pēc plkst. 22.00, tādā veidā nodrošinot Elektronisko plašsaziņas līdzekļu likuma 24.panta devītās daļas noteikumu ievērošanu un nepieļaujot iespējamu nepilngadīgo aizskārumu.

[4] 2016.gada 21.novembrī Padomes priekšsēdētāja A.Dulevska, piedaloties LNT pilnvarotajai pārstāvei Ilzei Rozentālei, sastādīja administratīvā pārkāpuma protokolu RE Nr.000197, kurā tika konstatēta filmas “Romeo’n’Džuljeta” izplatīšana Programmā 2016.gada 26.augustā bez tās fragmentu tulkojuma valsts valodā, tā rezultātā pārkāpjot EPLL 28.panta trešo daļu un izdarot Kodeksa 201.<sup>32</sup> panta pirmajā daļā paredzēto administratīvo pārkāpumu.

[5] Lietas izskatīšana uzsākta 2016.gada 24.novembrī. 2016.gada 24.novembrī LNT pārstāve norādīja, ka LNT izplatītās filmas pavadošajā dokumentācijā norādīts, ka filma ir latviešu un krievu valodās ar tulkojumu (subtitriem) latviešu valodā. Pamatojoties uz lūgumu minēto dokumentu iesniegšanai, Padome atlika lietas izskatīšanu.

Lietas izskatīšana turpināta 2016.gada 8.decembrī. Lietas izskatīšanas laikā LNT pārstāve vērsa Padomes uzmanību uz 2016.gada 7.decembrī Padomē iesniegtā 2015.gada 1.oktobra licences līguma par audiovizuāla darba pārraidīšanu, kas noslēgts starp SIA “TV3 Latvia” un SIA “KRUKFILMS”, 2.1.4.punktu, kurā noteikts, ka filma ir latviešu un krievu

valodās ar subtitriem latviešu valodā. LNT ieskatā minētais līguma punkts norāda uz apstākli, ka LNT pārkāpumu nav izdarījusi ar nodomu. Lietas izskatīšanas laikā LNT pārkāpumu atzina.

Ievērojot konstatēto, Padome

### **secina:**

[6] Padomes konstatēto attiecībā uz filmā iekļautajiem dialogiem bez tulkojuma valsts valodā, filmas fragmentus ieskaņojot, dublējot vai subtitrējot, kā arī filmā izmantoto klasifikācijas indeksu "12+" apliecina Programmas 2016.gada 26.augusta ieraksts, Pārbaudes ziņojumā konstatētais, LNT sniegtie paskaidrojumi, kā arī administratīvā pārkāpuma protokolā konstatētie fakti.

[7] Attiecībā uz iespējamo administratīvo programmu veidošanā, nosakot neatbilstošu filmu klasifikācijas indeksu, Padome norāda sekojošo:

[7.1] Padome piekrīt LNT norādītajam, ka filma izplatīta laikā, kas atrodas ārpus EPLL 24.panta devītajā daļā noteiktā laika posma, kurā aizliegta tādu audiovizuālu darbu izplatīšana, kuros lietoti rupji vai nepieklājīgi izteicieni. Līdz ar to secināms, ka ar filmas atzīmēšana ar, iespējams, neatbilstošu klasifikācijas indeksu nav izraisījusi auditorijas aizskārumu un filmas izplatīšanas laikā no plkst. 22.15 līdz 24.00 ir pieļaujama tādu audiovizuālu darbu izplatīšana, kuros lietoti rupji vai nepieklājīgi izteicieni.

[7.2] Tāpat Padome piekrīt LNT paskaidrojumos norādītajam, ka atbilstoši Noteikumu 4.punktam LNT ir uzskatāma par filmas izplatītāju un tai jāievēro filmas producenta SIA "Krukfilms" noteiktais filmas klasifikācijas indekss.

[7.3] Gadījumā, ja SIA "Krukfilms" filmas klasifikācijas indeksu noteikusi neatbilstoši Noteikumiem, bet LNT ievērojis filmas producenta noteikto klasifikācijas indeksu, LNT darbībā nav konstatējams EPLL 24.panta sestās daļas un Noteikumu pārkāpums.

[7.4] Ievērojot iepriekš minēto, lietvedība administratīvā pārkāpuma lietā daļā par iespējamo EPLL 28.panta sestās daļas un Noteikumu pārkāpumu un iespējamā Kodeksa 201.<sup>5</sup> panta piektajā daļā paredzētā administratīvā pārkāpuma izdarīšanu izbeidzama pamatojoties uz Kodeksa 239.panta 1.punktu.

[8] EPLL 28.panta trešajā daļā noteikts: *"Demonstrējamās filmas ieskaņo, dublē vai subtitrē valsts valodā. Dublētais un ieskaņotais teksts paralēli oriģinālās skaņas pavadījumam un subtitri valsts valodā veidojami tādā kvalitātē, kas nodrošina pietiekami precīzu oriģinālvalodas teksta izpratni. Bērniem paredzētās filmas dublē vai ieskaņo valsts valodā. Šie nosacījumi neattiecas uz retranslāciju, kā arī tādām filmām, kuras saskaņā ar izsniegtajām apraides atļaujām un Nacionālajai elektronisko plašsaziņas līdzekļu padomei iesniegtajiem attiecīgā elektroniskā plašsaziņas līdzekļa darbības pamatnosacījumiem tiek raidītas Latvijas mazākumtautību pirmsskolas un jaunākajiem skolas vecuma bērniem vai, izmantojot satelīttelevīzijas elektronisko sakaru tīklus, mērķauditorijai, kas nav Latvijas iedzīvotāji. Filmas var būt ieskaņotas tikai vienā valodā, neskaitot oriģinālo skaņas pavadījumu."* Minētās

normas mērķis ir nodrošināt elektroniskā plašsaziņas līdzekļa darbības atbilstību tā darbības pamatnosacījumiem.

[9] No konstatētā izriet, ka LNT 2016.gada 26.augustā Programmā demonstrējusi filmu "Romeo'n'Džuljeta", kuras fragmenti (*Sk. lēmuma 1.1 punktu*) nav nodrošināti ar tulkojumu valsts valodā atbilstoši EPLL 28.panta trešās daļas noteikumiem. Līdz ar to LNT, 2016.gada 26.augustā demonstrējot filmu, kuras fragmenti nav nodrošināti ar tulkojumu valsts valodā, tos ieskaņojot, dublējot vai subtitrējot, ir pārkāpusi EPLL 28.panta trešo daļu un izdarījusi Kodeksa 201.<sup>32</sup> panta pirmajā daļā paredzēto administratīvo pārkāpumu.

[10] Izvērtējot LNT paskaidrojumos minētos argumentus par normatīvajiem aktiem atbilstoša tulkojuma nenodrošināšanu, Padome norāda sekojošo:

[10.1] LNT paskaidrojumos norādījusi, ka LNT nav bijis nodoma izdarīt pārkāpumu. Padomes ieskatā nav izšķirošas nozīmes apstāklim vai pārkāpums izdarīts ar nodomu. Juridiskas personas vaina nosakāma, ņemot vērā divus nosacījumus: pirmkārt, vai juridiskajai personai bija iespēja nodrošināt noteikumu ievērošanu, par kuru pārkāpšanu ir paredzēta administratīvā atbildība, otrkārt, vai juridiskā persona veica nepieciešamos pasākumus, lai nodrošinātu šo noteikumu ievērošanu<sup>1</sup>. Līdz ar to konstatējot juridiskas personas izdarītu administratīvo pārkāpumu nav nepieciešams konstatēt pie atbildības saucamās personas vainu un administratīvo sodu piemēro, konstatējot un pierādot pašu tiesībpārkāpumu. Kodeksa 10. un 11.panta vainu formulē kā personas psihisko attieksmi pret tās izdarīto darbību vai bezdarbību. Tomēr juridiskas personas vainas jautājums šādā veidā nav risināms, jo nekāda juridiskās personas psihiskā darbība nepastāv. Līdz ar to juridiskās personas administratīvās atbildības vienīgais priekšnosacījums ir prettiesiska rīcība.<sup>2</sup> Administratīvās atbildības priekšnosacījums juridiskām personām ir prettiesiska rīcība un juridiskas personas iespēja nodrošināt noteikumu ievērošanu, kas sīkāk apskatīta šī lēmuma 14.3.punktā. Ievērojot minēto, nav vērā ņemams LNT arguments par to, ka izdarītais pārkāpums noticis bez nodoma. Vienlaikus izvērtējot lietā esošos pierādījumus var izslēgt jebkādas saprātīgas šaubas par pārkāpuma neesamību, līdz ar to konstatējama LNT prettiesiska rīcība par kuru Kodeksā noteiktajā kārtībā piemērojama administratīvā atbildība.

[10.2] LNT paskaidrojumos norādījusi, ka tā piekrīt Padomes konstatētajam par administratīvā pārkāpuma esamību, vienlaikus aicinot Padomi atzīt pārkāpumu par maznozīmīgu. Kodeksa 21.pantā noteikts, ka institūcija, kurai piekritīga lietas izskatīšana var izbeigt uzsāktu lietvedību un atbrīvot personu no administratīvās atbildības, aprobežojoties ar mutvārdu aizrādījumu, ja ziņas par administratīvo pārkāpumu ir pietiekamas, lai konstatētu, ka izdarītais pārkāpums ir maznozīmīgs. Padomes ieskatā no lietas materiāliem neizriet ziņas, kas ļautu konstatēt pārkāpuma maznozīmību. Filmā svešvalodā ietvertie dialogi nav nodrošināti ar tulkojumu valsts

<sup>1</sup> Augstākās tiesas Administratīvo lietu departamenta 2009.gada 5.marta spriedums lietā Nr.SKA-19/2009

<sup>2</sup> Danovskis E. Administratīvās atbildības regulējuma konceptuālās problēmas. Jurista Vārds. Pieejams: <http://www.juristavards.lv/doc/230083-administrativas-atbildibas-regulejuma-konceptualas-problemas/>

valodā vismaz 13 epizodēs, kas būtībā sastādījis ievērojamu daļu demonstrētās filmas. Padomes ieskatā ievērojama skaita filmas fragmentu nenodrošināšana ar tulkojumu valsts valodā var liegt elektroniskā plašsaziņas līdzekļa auditorijai izprast filmas sižeta un scenārija nianšes. Vienlaikus LNT nav vērsis Padomes uzmanību uz citiem apstākļiem, kas ļautu uzskatīt izdarīto administratīvo pārkāpumu par maznozīmīgu.

[13] Kodeksa 201.<sup>32</sup> panta pirmajā daļā juridiskām personām paredzēts administratīvais sods – naudas sods no simt četrdesmit līdz trīstūkstoš sešsimt *euro*.

[14] Kodeksa 32.panta otrajā daļā noteikts, ka uzliekot sodu, ņem vērā izdarītā pārkāpuma raksturu, pārkāpēja personību, vainas pakāpi, mantisko stāvokli, kā arī atbildību mīkstinājošos un pastiprinošos apstākļus. Nosakot soda apmēru Padome vadās pēc turpmāk norādītajiem apsvērumiem.

[14.1] Administratīvo atbildību pastiprinoši vai mīkstinājoši apstākļi nav konstatēti.

[14.2] Saskaņā ar publiski pieejamo LNT 2015.gada finanšu pārskatu, 2015.gada pārskata periodu LNT noslēgusi ar 905 950 *euro* zaudējumiem.

[14.3] Juridiskas personas vaina nosakāma, ņemot vērā divus nosacījumus: pirmkārt, vai juridiskajai personai bija iespēja nodrošināt noteikumu ievērošanu, par kuru pārkāpšanu ir paredzēta administratīvā atbildība, otrkārt, vai juridiskā persona veica nepieciešamos pasākumus, lai nodrošinātu šo noteikumu ievērošanu<sup>3</sup>. Tā kā LNT pati veido savu programmu un attiecībā uz programmas sastāvdaļām pieņem redakcionālus lēmumus, LNT bija iespēja nodrošināt noteikumu ievērošanu, nodrošinot filmas fragmentiem normatīvajos aktos paredzēto tulkojumu. Vienlaikus pārkāpuma fakts liecina, ka LNT nav veikusi nepieciešamos pasākumus, lai nodrošinātu noteikumu ievērošanu.

[14.4] Pārkāpums izdarīts nacionālās apraides programmā. Tas nozīmē, ka pārkāpums skāris ievērojamu daļu Latvijas iedzīvotāju, traucējot izprast filmas fragmentu saturu un nozīmi. Padome izskatāmajā lietā saņēmusi gan Valsts valodas centra, gan privātpersonu telefoniskas sūdzības.

[14.5] Saskaņā ar Sodū reģistrā esošo LNT pēdējā gada laikā nav sodīta par administratīvajiem pārkāpumiem.

[14.6] Saskaņā ar Kodeksa 19.panta soda mērķis ir personu, kura izdarījusi administratīvo pārkāpumu, audzinātu likumu ievērošanas un sadzīves noteikumu cienīšanas garā, kā arī lai tiklab tiesību pārkāpējs, kā citas personas neizdarītu jaunus pārkāpumus.

[14.7] Ņemot vērā iepriekš minēto Padome uzskata par nepieciešamu piemērot administratīvo sodu 800 *euro* apmērā, kas uzskatāms par soda apmēru, kas nenodara LNT ar pārkāpumu nesamērojamus materiālus zaudējumus, vienlaikus stimulējot LNT un citus elektroniskos plašsaziņas līdzekļus turpmāk ievērot EPLL prasības attiecībā uz filmu tulkojuma nodrošināšanu tās ieskaņojot, dublējot vai subtitrējot valsts valodā.

---

<sup>3</sup> Augstākās tiesas Administratīvo lietu departamenta 2009.gada 5.marta spriedums lietā Nr.SKA-19/2009

[15] Lietas izskatīšanas laikā 2016.gada 8.decembrī LNT pārstāve atzina pārkāpuma izdarīšanu un piekrita Padomes lēmumam par naudas soda piemērošanu. Padome nav konstatējusi apstākļus, kas pastiprina LNT atbildību par izdarīto administratīvo pārkāpumu. Administratīvā pārkāpuma lietā nav cietušo un nav piemērota garantijas nauda. Par 201.<sup>32</sup> panta pirmās daļas pārkāpumu nav paredzēta administratīvā aresta piemērošana. LNT gada laikā nav bijusi nosacīti daļēji atbrīvota no naudas soda samaksas. Administratīvā pārkāpuma lieta tika izskatīta LNT pārstāvja klātbūtnē. Ievērojot šajā punktā minēto, Padome uzskata, ka taisnīgu sodošo mērķi iespējams sasniegt LNT nosacīti daļēji atbrīvojot no naudas soda samaksas, pamatojoties uz Kodeksa 276.<sup>1</sup> panta pirmo un otro daļu.

[16] Padome administratīvā pārkāpuma lietā Nr.AP/2016/6-7/12 LNT piemēro nosacītu daļēju atbrīvošanu no naudas soda samaksas. Padome informē, ka LNT ir pienākums 15 dienu laikā no šī lēmuma paziņošanas dienas samaksāt uzlikto 800 *euro* soda naudu 50 procentu apmērā, tas ir, 400 *euro*. Padome norāda, ka LNT, izpildot šo nosacījumu, tiek atbrīvota no pārējās soda naudas daļas samaksas. Ja LNT neizpildīs šo nosacījumu, uzliktais 800 *euro* naudas sods maksājams pilnā apmērā, pamatojoties uz Kodeksa 276.<sup>1</sup> panta ceturto daļu.

[17] Padome norāda, ka pārsūdzot lēmumu par naudas soda uzlikšanu, LNT zaudēs tiesības samaksāt piemēroto naudas sodu 50 procentu apmērā, atbilstoši Kodeksa 276.<sup>1</sup> panta piektajai daļai.

**Ievērojot minēto un saskaņā ar Latvijas Administratīvo pārkāpumu kodeksa 201.<sup>32</sup> panta pirmo daļu, 274.pantu, kā arī 275.panta pirmās daļas 1.punktu un 239.panta 1.punktu un 276.<sup>1</sup> pantu Padome**

#### **n o l e m j :**

- 1. Sodīt elektronisko plašsaziņas līdzekli AS „Latvijas Neatkarīgā Televīzija” reģ.nr. 50003285371 par Latvijas Administratīvo pārkāpumu kodeksa 201.<sup>32</sup> panta pirmajā daļā paredzētā pārkāpuma izdarīšanu, 2016.gada 26.augustā nenodrošinot Elektronisko plašsaziņas līdzekļu likuma 28.panta trešajā daļā noteikto filmas fragmentu tulkojumu valsts valodā, uzliekot administratīvo sodu – naudas sodu 800 (astoņi simti) *euro* apmērā.**
- 2. Piemērot AS “Latvijas Neatkarīgā Televīzija” nosacītu daļēju atbrīvošanu no soda naudas samaksas.**
- 3. Izbeigt lietvedību administratīvā pārkāpuma lietā daļā par neatbilstoša filmas klasifikācijas indeksa izvietojumu un iespējamā Kodeksa 201.<sup>5</sup> panta piektajā daļā paredzētā pārkāpuma izdarīšanu.**
- 4. Pieņemto lēmumu paziņot lēmumu AS „Latvijas Neatkarīgā Televīzija”.**

**Administratīvais sods jāsamaksā zemāk norādītajā bankas kontā:**

Saņēmējs: Valsts kase  
Reģistrācijas Nr. 90000050138  
Konta Nr. LV78TREL1060001019900  
Saņēmēja banka: Latvijas Banka  
Bankas kods: TREL LV22

**Padomes priekšsēdētāja**

**A.Dulevska**

Saskaņā ar Latvijas Administratīvo pārkāpumu kodeksa 288.panta pirmo un otro daļu, kā arī 289.panta pirmo daļu persona, kura saukta pie administratīvās atbildības šo lēmumu desmit darba dienu laikā no lēmuma paziņošanas dienas var pārsūdzēt rajona (pilsētas) tiesā pēc tās juridiskās adreses, iesniedzot sūdzību Nacionālajai elektronisko plašsaziņas līdzekļu padomei.